

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПОГОВОРКИ С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ВИНО» КАК ЧАСТЬ СЕРБСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

### *Phraseologisms and Proverbs with the Lexeme “wine” as Part of the Serbian Language Picture of the World*

*Keywords:* Serbian language, Russian language, lexicology, phraseology, culturology

*Contact:* СПбГУ; margaritavinikhina@gmail.com

Лингвистические исследования в области фразеологии, паремологии на фоне языковой картины мира отдельных народов могут рассматриваться как зеркало их культуры и истории.

Глава представляет собой обзорный анализ сербских фразеологизмов, поговорок, пословиц и устойчивых сочетаний с компонентом «вино» с культурологической точки зрения, в частности – данного концепта в сербском языковом сознании в сопоставлении с русским.

Концепт или понятие «вино» традиционно широко представлен в лингвокультурологических работах, прежде всего, применительно к французскому и итальянскому языкам (Логинова 2016: 244–250; Фролов 2013; Марчета 2016 и др.), однако не менее интересно рассмотреть его и в языках других христианских народов, а именно – у славян, где он также является отражением части национального менталитета.

С одной стороны, в православной культуре вино имеет сакральный характер (сербск. *вино – крв Христова* – ‘вино – кровь Христа’, *претворити воду у вино* – ‘перевести что-л. в иное состояние, придать чему-л. иной вид’ и т.д.), с другой – этот напиток сопровождал и сопровождает человека в самых разных бытовых ситуациях, в том числе и в качестве лекарства или красителя для тканей, утоления жажды, увеселения, а также для метафорической характеристики человека (сербск. *нити вино, нити вода* – русск. ‘ни рыба, ни мясо’ (говорится о бесхарактерном человеке), сербск. *старо вино* – «о ком-либо качественном, опытном», сербск. *рујно вино* – ‘напиток певцов, исполняющих веселые песни’ и т.п.

(Кузнецова, Хмелевский 2021: 36; Хмелевский 2015: 82; Савченко, Хмелевский 2020: 548).

Историческая наука подтверждает давнюю традицию выращивания винограда и самого виноделия на Балканском полуострове не только как производства вина, но и как искусства, части повседневной жизни и традиций, прежде всего, крестьянина. В III веке н.э. римский император Проб, уроженец Балкан, разрешил выращивать виноград за пределами Рима, на территории всей Империи. Этот момент принят за точку отсчёта активного развития виноградарства и виноделия в Европе.

Виноград традиционно имеет символическое и привилегированное значение по сравнению с другими плодами, в первую очередь благодаря своей религиозной ассоциативной символике. Символическое превращение винограда в вино придаёт ему высокий статус в христианской церкви. Виноград и вино имеют большое значение с духовной, социальной и культурной точек зрения. Изначально вино было редкостью и привилегией исключительно богатых слоёв населения, но в дальнейшем, с развитием искусства виноделия, каждый мог себе его позволить. Вино, его изготовление, а также обычаи его употребления как в повседневной жизни, так и символично в праздники (зачастую христианские), стало частью народной культуры, что, несомненно, не могло не отразиться в фольклоре, как песенном, так и прозаическом, а также во фразеологии, пословицах, поговорках, концептуальных изречениях или приказках.

Распространение христианства также положительно сказалось на формировании традиций виноградарского мастерства и виноделия. Изначально, на протяжении веков, виноградарство и производство вина были в ведении монастырей. Каждый из сербских правителей, среди прочего, обязательно дарил монастырям виноградники. Так, например, сербский король Душан издал закон, который регламентировал процесс выращивания винограда и производства вина, чем на несколько сотен лет опередил дальнейшее развитие этой отрасли на славянских Балканах и даже в Европе в целом, что в значительной степени повысило качество производства вина и его вкусовых качеств. Во время правления Душана из подвала в Великой Хоче по 25-километровому виноводу вино доставлялось ко двору в г. Призрен (некогда один из центров Балканской части Османской империи). В словаре сербохорватского литературного языка мы находим термин *виновод* — «труба для отведения вина на отдалённое расстояние» (РСКЖ 1967). Эти лексикографические сведения позволяют утверждать, что вино и всё, что с ним связано, с давних времён имело и имеет особый статус. И это безусловно должно было отразиться в языке. Так, в этом же словаре мы находим любопытную в языковом

плане феминитивную форму сербск. *виноградарка* – «женщина-виноградарь» (серб. «женска особа виноградар»), которая отсутствует в русском языке, а также целый ряд однокоренных слов, входящих в общее лексико-семантическое гнездо: сербск. *винарина* – устар. «налог или сбор за вино», *винарица* – устар. «корабль, лодка, которые доставляли вино», метафоричное прилагательное *винаст* – «цвета вина, румяный, покрасневший, загоревший» (о человеке, а также о здоровом внешнем виде человеке). Приведём также такие употребления, как, например: *звостен, омањи широка са пљоснатим винастим лицем* – то есть «с лицом здорового, румяного цвета» (ср. русск. *румяный цвет лица* или фразеологизм *кровать с молоком* – «о здоровом цвете лица, о здоровом человеке», которые уже не имеют той ассоциации с вином, как лексемы сербского языка); *бити у вину / при вину* – «находиться в подвыпившем состоянии, быть слегка опьяневшим» (ср. русск. *быть под градусом*, где в русском фразеологизме опять же используется компонент, не соотносимый с корнем *вино*); сербск. *ни вода ни вино / нити вода, нити вино* – «бесхарактерный, безличный человек» (ср. русск. *ни рыба, ни мясо*) или «человек, часто меняющий своё мнение или планы» (ср. русск. *семь пятниц на неделе*) (Вуков речник 1935). Приведём также ещё одно значение сербской лексемы *виноград* – «сфера любой культурной деятельности вообще».

В связи с этим отметим также, что в Словаре хорватского языка приводится пословица назидательного характера опять же с рассматриваемыми нами компонентами «вино» и «вода»: *Tko vino ruća, vodu večera - nakon obilna pića pije se voda zbog žeđi* – букв. «Кто вином обедает, тот водой ужинает» в значении «после обильного питья алкоголя хочется пить воду из-за жажды» (РНЈ 2000).

В 1830 г. выходит первое издание шуточного календаря с мифическим персонажем по имени Винко Лозич (серб. *Винко Лозић*). Здесь на лицо очевидная игра слов *Винко* – «вино», *Лозич* – «лоза (виноградная)». Сегодня *Винко Лозич* – это один из символов сербского города Вршац (на пограничье с Румынией), и в центре города установлен памятник ему. Этот персонаж даже играл роль градоначальника в дни праздника сбора урожая винограда (сербск. *грожђебал* – от сербск. *грожђе* – «виноград» и *бал*). Художник-автор календаря и так называемый «отец» Винко Лозича – Йован Стерия Попович (сербск. *Јован Стерија Поповић*) издал этот календарь трижды – в 1830, 1832 и 1835 гг. В «Словаре хорватского языка» уже есть лексикографическая отсылка на этого персонажа, которая содержит фразеологизм *udario ga Vinko Lozić u glavu* – «опьянел, захмелел» в трактовке его шуточного значения, как «выпить как кто-либо как Винко Лозич», т.е. «напиться» (РНЈ 1901). Здесь мы видим, как образ вина и винопития предстает в виде человека с весёлым характером, он не злой, добродушный, расслабленный.

Образ Винко Лозича находим также и во «Фразеологическом словаре» Й. Павлича: сербск. *On je brat kod čaše (Vinko Lozić)*, то есть «свой человек, друг, приятель» (FSVPJ 1960).

В этом же словаре мы встречаем такие зафиксированные сербским лексикографом фразеологизмы, как, например: *to vino (Vinko Lozić) ide i udara u glavu* – букв. «вино (или метафорично – Винко Лозич) пьется и ударяет в голову»; а также сербск. *ovo su vino krstili* – букв. «это вино крестили» в значении – ‘разбавили водой’; *vino utopi sve skrbi* – букв. «вино утопит все волнения, заботы, проблемы»; *vino i starca zaigra* – букв. ‘вино и старика разыграет’, т.е. «сделает молодым» (FSVPJ 1960).

В «Словаре сербохорватского литературного и народного языка» мы также встречаем такие устойчивые выражения с компонентом «вино» в семантически обыгранном метафорическом смысле, отражающих сербскую картину мира, как, например: *вино је душе огледало* – букв. «вино – зеркало души» (ср. русск. *что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*); *Ко се мрза боји, нек не сади винограда* – букв. «Кто мороза боится, пусть не сажает виноград»; *виноград не иште молитве, него мотике* – букв. «виноград не ищет молитвы, а мотыгу» (ср. русск. *без труда не выловишь / не вытянешь / не вытащишь и рыбку из пруда* в значении «если не приложить усилий, не добьешься результата») (Вуков речник 1935).

В контексте рассматриваемой темы интересно представить и такие сербские междометные фразеологизмы, как устойчивая единица (обычно в произнесении тоста) с однокоренным словом – *виноквас*: *Ако буде винце виноквас, биће нама добар глас*, или *ако буде винце виновито, бит ће љето кишовито; ако буде виноквас бит ће нам бољи глас* (Вуков речник 1935)

Важно отметить, что наличие фразем или пословиц в словаре совсем не означает, что они понятны большинству носителей сербского языка, однако они встречаются в фольклорных текстах классической сербской, хорватской и боснийской литературы.

Однако, если фразеологизм или пословица не используются и не понятны, то они становятся предметом исследования фольклористов, тогда как для лингвистов, занимающихся современным языком и живой речью, важно, чтобы исследуемый материал был живым, актуальным и узнаваемым самими носителями языка.

Таким образом, в нашем настоящем исследовании был сделан краткий обзор языкового фразеологического материала с компонентом «вино» в сербском языке в сопоставлении с русским. В результате анализа двух близкородственных

языков можно сделать вывод о том, что лексемы «вино», «виноделие», «виноградство» в сербской культуре и в сербском языке имеют намного более глубокое ассоциативное, концептуальное и культурологическое значение, чем в русском сознании, о чём свидетельствуют языковые данные, приведённые в настоящей главе.

### Summary

The article is an overview analysis of Serbian phraseological units, proverbs with the conceptual lexeme 'wine' as a component from Slavic Balkan cultural mentality point of view, the concept in the Serbian linguistic in comparison with Russian language and Russian culturology in those reflection in languages, cultures and mentality.

### Литература

- Вујаклија, М.** *Лексикон страних речи и израза*. Београд: Просвета, 1980.
- Карацић, В.С.** *Српски рјечник*. Београд, 1935.
- Кузнецова, И.В., Хмелевский, М.С.** Лексемы ориентального происхождения во фразеологизмах, называющих человека, в языке славян-мусульман Боснии. *Slavia Centralis*. 2021 (1/14), с. 34–47.
- Логинова, П.Г.** Лингвокультурный концепт «вино» и его отражение в языках романской группы. *Вестник ТВГУ. Серия «Филология»*. 2016 (2), с. 244–250.
- Марчета, Ј.** *Кулинарска терминологија у француској, италијанској и српској фразеологији*. Докторска дисертација. Нови Сад, 2016.
- Пипер, П., Драгићевић, Р.** *Асоцијативни речник српског језика*. Београд, 2005.
- Савченко, А.В., Хмелевский, М.С.** Bosnia and Herzegovina as a Historical Bridge between Cultures, Religions and Nations. In: *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2020 (3/11), с. 546–560.
- Фролов, С.В.** Фразеологизмы с компонентом vino в испанской оценочной картине мира. In: *Вестник Воронежского государственного технического университета*. 2013, с. 45–68.
- Хмелевский, М.С.** Отражение истории, культуры и традиций Боснии в языке и фразеологии. In: *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2015

(1/60), с. 98–121.

*Речник српскохрватскога књижевног језика (РСКЈ)*. Нови Сад – Загреб, 1967.

*Речник српскохрватског књижевног и народног језика (РСКНЈ)*. Београд, 1962.

**Iveković, F., Broz, I.** *Rječnik hrvatskoga jezika (RHJ)*. Zagreb: Štamparija Karla Albrechta (J. Wittasek), 1901.

**Kristal, D.** *Enciklopedijski rječnik moderne lingvistike*. Beograd: Nolit, 1985.

**Matešić, J.** *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1982.

**Poljanec, R.F.** *Rusko-hrvatskosrpski riječnik*. Zagreb: Školska knjiga, 1966.

**Skok, P.** *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zadreb: JAZU, 1973.

*Frazeološki slovar v petih jezikih (FSVPJ)*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1960.

*Rječnik hrvatskoga jezika (RHJ)*. Zagreb: Školska knjiga, 2000.



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND  
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0